

COPIONE PER RECITA PER CLASSI BILINGUI ITALO-TEDESCHE

Per una recita bilingue, fate recitare le parti del narratore in tedesco. Le battute degli altri personaggi rimangono in italiano. Il presentatore presenta sia in italiano che in tedesco.

Riportiamo qui le parti del presentatore e del narratore in entrambe le lingue con testo parallelo.

Discorso del presentatore (adulto):	Rede des (erwachsenen) Moderators:
<p>Gentili signore e signori, care mamme e cari papà, nonne e nonni, zie e zii, cari tutti! I bambini della classe ... / delle classi ... sono lieti di presentarvi la loro piccola recita di Natale: "La leggenda del Panettone".</p> <p>Secondo la leggenda, il panettone è nato a Milano la vigilia di Natale del 1495, ai tempi di Ludovico il Moro. Ma come è nato? Chi l'ha inventato? Ve lo mostrano i nostri bambini. Buona visione!</p>	<p>Sehr geehrte Damen und Herren, liebe Mütter und Väter, Großmütter und Großväter, Tanten und Onkel, liebe alle! Die Kinder der Klasse ... / der Klassen ... freuen sich, Ihnen ihr kleines Weihnachtstheaterstück "Die Legende vom Panettone" vorzustellen.</p> <p>Der Legende nach ist der Panettone am Weihnachtsabend 1495 in Mailand entstanden, zur Zeit von Ludovico il Moro. Aber wie ist er entstanden? Wer hat ihn erfunden? Unsere Kinder zeigen es Ihnen. Viel Spaß beim Zuschauen!</p>
Parti del narratore:	Teile des Erzählers:
È il 24 dicembre. Nel castello di Ludovico il Moro, a Milano, tutti i camerieri sono intenti a preparare il cenone di Natale.	Es ist der 24. Dezember. Im Schloss von Ludovico il Moro in Mailand sind alle Kellner damit beschäftigt, das Weihnachtsessen vorzubereiten.
Ma... chi è rimasto in cucina? C'è solo Toni, l'aiuto cuoco più giovane della cucina! Pensate, ha solo 12 anni e deve lavorare così tanto!	Aber... wer ist noch in der Küche? Da ist nur Toni, die jüngste Küchenhilfe! Stellt euch vor, er ist erst 12 Jahre alt und muss schon so hart arbeiten!
Chissà se Toni ce la farà?	Ob Toni es schaffen wird?
Toni, non dormire!	Toni, nicht schlafen!
Oh no, Toni si è addormentato!... E ascoltate cosa sogna!	Oh nein, Toni ist eingeschlafen!... Und hört, was er träumt!
Toni, che cos'hai combinato?	Toni, was hast du angestellt?
Guarda sul tavolo!	Schau auf den Tisch!
C'è dell'impasto... e ci sono le uova, la farina, lo zucchero, l'uvetta e la frutta candita. Sicuramente verrà un ottimo dolce!	Da ist Teig... und da sind Eier, Mehl, Zucker, Rosinen und kandierte Früchte. Das wird bestimmt ein toller Nachtisch!
Ora presto, nel forno!	Jetzt schnell in den Ofen!
Vi piace? È di vostro gradimento?	Gefällt er euch? Entspricht es eurem Geschmack?
Vai, Toni! Non aver paura!	Geh, Toni! Hab keine Angst!
Così Toni, per caso, aveva inventato un nuovo dolce, il Pan di Toni, o meglio: il panettone!	Toni hatte also zufällig einen neuen Kuchen erfunden, der Pan di Toni, oder besser gesagt: der Panettone! ... Und seither gibt es kein Weihnachten ohne Panettone!